

POSSIBLE

DE HOWARD BARKER

POSSIB

DE HOWARD BARKER

Le mot du metteur en scène

Toujours la même envie d'explorer de nouveaux langages théâtraux...
Toujours le même plaisir à découvrir de nouveaux mots, de nouvelles idées, de nouveaux auteurs.
Toujours la même volonté de présenter des spectacles qui suscitent une réflexion, un questionnement... un déséquilibre peut-être... si minime soit-il.
Toujours les mêmes doutes. Jamais les mêmes réponses.
Encore et toujours, espérons-le, le même souci d'honnêteté et de rigueur dans notre démarche artistique.

Le Théâtre de l'Opsis présente son quatrième spectacle en quatre ans, et ce spectacle est «Possibilités» de Howard Barker.
Puissant, ironique, cynique, étrange, violent, émotif, il nous propose une oeuvre que nous croyons unique, importante.
Une oeuvre où s'affrontent sans pitié le monde de la raison et le monde de l'instinct, dans un combat tantôt sanglant, tantôt burlesque, parfois tragique, toujours déroutant.
Une oeuvre majeure qui refuse toute morale, tout système, tout carcan quel qu'il soit.

Nous vous proposons une rencontre avec un auteur dont on a pas fini d'entendre parler, et il nous fait plaisir d'être les premiers à en parler en français...

Merci d'être là...

Serge Denoncourt

POSSIBILITÉS

Texte	Howard Barker
Traduction	Paul Lefebvre
Mise en scène	Serge Denoncourt
Assistance	Jean Fortin
Décor et accessoires	Louise Campeau
Costumes	Luc J. Béland
Éclairages	Yvon Baril
Bande sonore	Claude Lemelin

Équipe de production

Direction de production	Luc Lachance
Direction technique et régie	Mario Brien
Réalisation du décor	Les réalisations NGL inc
Patine du décor	Louise Campeau
Patine du cadre de scène	Longue Vue inc.
Assemblage des toiles	De Fil en Montagne inc.
Assistance aux costumes	Paule Marquis
Maquillage	Nathalie Gagné
Communication graphique	Michel Bouchard
Attachée de presse	Hélène Martinez

DISTRIBUTION

Voix de la présentatrice *Guylaine Normandin*

L'EXTASE DU TISSERAND À LA DÉCOUVERTE D'UNE NOUVELLE COULEUR

La femme	Hélène Guérin
L'homme	Hugo Dubé
La fille	Luce Pelletier
Le garçon	Pierre-Yves Lemieux
Premier soldat	Michel A. Cardin
Deuxième soldat	Annick Bergeron

EMBRASSE MES MAINS

La femme	Annick Bergeron
Premier terroriste	Hugo Dubé
Deuxième terroriste	Pierre-Yves Lemieux
Troisième terroriste	Hélène Guérin
Le mari	Michel A. Cardin
Voix de l'enfant	Alexandre Denoncourt

LA NÉCESSITÉ DE LA PROSTITUTION DANS LES SOCIÉTÉS AVANCÉES

La vieille femme	Annick Bergeron
La jeune femme	Luce Pelletier
Le jeune homme	Pierre-Yves Lemieux

QUELQUES RAISONS DE LA CHUTE DES EMPEREURS

Alexandre	Pierre-Yves Lemieux
L'officier	Michel A. Cardin
Le valet	Hugo Dubé

SEULS QUELQUES-UNS PEUVENT SUPPORTER LA PRESSION

Le bouquiniste	Michel A. Cardin
L'homme	Pierre-Yves Lemieux
La femme	Hélène Guérin

L'EXTASE DE LA MUETTE

Le tortionnaire	Hugo Dubé
La femme	Hélène Guérin
Le jeune	Pierre-Yves Lemieux

ELLE SAISIT L'ARGUMENT MAIS...

La fonctionnaire	Annick Bergeron
La femme	Luce Pelletier
L'homme	Michel A. Cardin

LES CONSÉQUENCES IMPRÉVUES D'UN ACTE PATRIOTIQUE

Judith	Luce Pelletier
La servante	Hélène Guérin
La femme	Annick Bergeron

LE LIEUTENANT PHILOSOPHE ET LES TROIS VILLAGEOISES

Le lieutenant	Michel A. Cardin
Première femme	Annick Bergeron
Deuxième femme	Luce Pelletier
Troisième femme	Hélène Guérin
Caporal	Pierre-Yves Lemieux

PAS LUI

Une femme	Hélène Guérin
Une seconde femme	Luce Pelletier
L'homme	Hugo Dubé

IMITÉS

DE HOWARD BARKER

Howard Barker

« Ces dix courtes pièces, revendiquent la liberté pour les individus de commettre des actes qui sont ostensiblement irrationnels. »

Né en 1946, le dramaturge britannique a commencé à écrire pour le théâtre en 1969. Au fil des années, sa dramaturgie a évolué vers une critique de la notion même d'idéologie développant des situations dramatiques pour lesquelles les systèmes de pensées établis n'offrent aucun recours, ni pour les personnages, ni pour les spectateurs. Barker propose des fables complexes et ambiguës qui laissent des énigmes plutôt que des réponses. Son oeuvre explore de plus en plus les questions relatives au pouvoir et à la souffrance, en rapport avec les cadres idéologiques. À ce sujet, il a déclaré en entrevue :

« Ce qui m'engage aujourd'hui n'est pas tant d'exposer la douleur causée par la société de classes que de méditer sur comment les gens conçoivent leur vie sous l'oppression. Je suis plus intéressé par ce pourquoi les gens se soumettent qu'à ce pourquoi ils sont cruels. Il me semble que la volonté de se révolter et la volonté de se soumettre font toutes deux partie de la même psyché. »

À la logique, aux arguments de la raison, aux préceptes humanistes tout comme aux présupposés idéologiques, Barker oppose l'obstination individuelle, les inexplicables convictions profondes comme dernier lieu de la liberté. Ses pièces ne portent aucun jugement moral. Elles ne font qu'offrir des possibilités, et des possibilités souvent contradictoires.

Traduire Barker

La langue de Barker, dans ses pièces récentes, est véritablement une langue de théâtre; elle n'essaie pas de donner au spectateur l'illusion de la parole quotidienne. C'est une langue artificielle, poétique, tendue entre sa rythmique et sa précision. C'est la langue d'un théâtre de l'inconfort, une langue qui prend soin de blesser régulièrement l'oreille du spectateur, par des ruptures de niveaux - l'emploi incongru d'expressions très « parlées » - par l'abandon fréquent des règles syntaxiques élémentaires ou par la déformation d'expressions courantes (ainsi un personnage n'a pas des réserves de patience mais un « réservoir »). Mais le plus difficile n'est pas de rendre les étrangetés de la langue barkérienne que de lui trouver sa rythmique française; car traduite littéralement, sa concision se transforme en sécheresse. Et à la question qu'on m'a fréquemment posée, à savoir si j'ai traduit Barker en québécois ou en français international, je dois répondre qu'elle ne s'est pas, pour moi, posée en ces termes : J'ai essayé de faire du Barker dans notre français.

Paul Lefebvre

Howard Barker a écrit une vingtaine de textes pour la scène dont les plus importants sont :

- «Claw» (1975)
- «The Hang of The Gaol» (1979)
- «The Castel», «Crimes in Hot Countries» (1985)
- «The Possibilities» (1988)

Nous tenons à remercier

Maryse Paquette, et la compagnie Esso
Pierre-Marc Jasmin, Richard Bourgeois, et la Banque Nationale
Maria Bergamin, et la compagnie Alitalia
André Giguère, et Hydro Québec, Françoise Roberge
Gaëtan Tyler, Elyse Hansen, Pierre MacDuff
la Nouvelle Compagnie Théâtrale, le Théâtre Petit à Petit
Claude Berthiaume et Sonorisation Spectrum
Jean-Marie Guay pour les têtes de la pièce «Pas Lui»
Jean-Jacques Dugas, Richard Guévremont, Danièle Carneau
l'Option Théâtre du Collège Lionel-Groulx, le Théâtre de l'Île
le conservatoire d'art dramatique de Montréal

LE THÉÂTRE DE L'OPIS

Directeur artistique : Serge Denoncourt
Directrice administrative : Luce Pelletier
Directeur des communications : Pierre-Yves Lemieux
et : Annick Bergeron, Linda Laplante,
Guylaine Normandin, Imelyn Proulx

LE THÉÂTRE DE L'OPIS EST SUBVENTIONNÉ PAR :

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES
LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA
LE CONSEIL DES ARTS DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL

**L'expression artistique,
une autre énergie en mouvement**



15 NOV
89

L'ÉLECTRIFICITÉ



PRO THEOPS 1989.10.00 X

ULTÉS

DE HOWARD BARKER